

TRANSLATION

Giorgi Leonidze
I Love You More

Translated by Eter Churadze

I love you more than the eagle loves the mountain,
My love is purer and bigger than its peak.
The flood of March has run down as the fountain,
It has bent the road, growled, and joined the creek.

Whose creek and heart will give a safe harbor to me?
Your bosom is closed and gives me no regard!
White Rose of the Mountain - I ask thee,
Is this deference just an old lesson for the bard?

გიორგი ლეონიძე

მე რომ მიყვარხარ

მე რომ მიყვარხარ, განა ისე არწივს მთა უყვარს,
ისე მაღალი და სპეტაკი განა მთებია?
მარტის ნიაღვარს აყვირებულს გზები ჩაუხრავს,
უგრიალნია და ზღვის უბეს შეერთებია.

მე ვის უბეში, მე ვის გულში შევინავარდო,
ვის შევუერთდე, - შენი გული დაკეტილია!
ნუთუ ეს ტრფობა, საყვარელო, თეთრო მთის ვარდო,
პოეტისათვის მხოლოდ ძველი გაკვეთილია?



Author's Note

Eter Churadze received her Bachelor's and Master's Degrees in English Philology, and a Ph.D. in Philology from Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She also has a Master's Degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany) and was a visiting postgraduate researcher at the University of Leeds, Centre for Translation Studies (UK). Eter works as a language specialist at the State Language Department of Georgia. She was recently appointed Assistant Professor of Translation at Tbilisi Humanitarian Teaching University.

This photograph was taken in the city of Mtskheta, at the confluence of the Mtkvari and Aragvi Rivers.